

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## Nouvelles de la Corporation

---

Volume 3, numéro 3, 3e trimestre 1958

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1061500ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1061500ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

### Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

### Citer ce document

(1958). Nouvelles de la Corporation. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 3(3), 132–133. <https://doi.org/10.7202/1061500ar>

de la loi fédérale sur la propriété industrielle, acquérir l'exclusivité d'un tel titre sans prétendre régir la profession.



### ¶ Meeting of foreign language translators at Ottawa

*March 24, 1958 :*

A meeting of foreign language translators was held on the evening of March 24, 1958, at the National Research Council on Sussex Drive for the purpose of organizing a new society of translators and interpreters. About forty prospective members were in attendance. Dr. D. I. Lalkow, Chief of the Foreign Languages Division of the Secretary of State Department's Bureau for Translations, presided. Miss D. J. Wright acted as secretary.

Mr. D. A. Sinclair read a ten-point list of proposed aims for the new society, after which Dr. Lalkow addressed the meeting on some of the problems that face translators in Canada, with particular emphasis on the lack of understanding so often encountered on the part of some people who seemed to expect a "while-you-wait" service in anything from Greek to Chinese and on any subject under the sun. He felt that a society of the kind contemplated could do a great deal towards dispelling this kind of public ignorance, as well as improving the standards of the profession and gaining more prestige for it.

Dr. Lalkow then called on Mr. E. Boucher, President of the Society of Translators and Interpreters of Canada, who talked briefly about the history of that organization, its purposes and relationship to the International Federation of Translators. While making it clear that he could not on this occasion make any commitments on behalf of the national organization he nevertheless expressed the hope that the foreign language translators would eventually be affiliated with it and that both foreign language and bilingual translators would in future co-operate closely in advancing the interests of the entire profession.

Following Mr. Boucher's talk, Mr. Gregory Belkov proposed a resolution that a society of foreign language translators be formed in Ottawa on the basis of the ten points previously presented. After a lively discussion this resolution was adopted and a committee was elected consisting of Mr. G. Antolcich, Mr. E. R. Hope, Dr. P. J. Wiens, Dr. F. Bohatirchuk, Mr. G. Belkov and Mr. D. A. Sinclair to draft a constitution for submission to a future meeting of the members.

### ¶ Nouvelles de la Corporation :

Depuis notre dernière communication au sujet de la Corporation des traducteurs professionnels du Québec, de nombreux événements ont contribué à mettre certains de nos collègues en évidence. En premier lieu, la Corporation a tenu son dîner annuel au Centre Social de l'Université de Montréal, le 3 mai dernier. De très nombreux amis de la traduction étaient venus entendre MM. Pierre Daviault, Jean-Paul Vinay et Jean-Marie Laurence discuter de différents problèmes à l'émission "La langue bien pendue". La soirée a connu un franc succès, grâce aux efforts de l'organisateur, M. Nolin Trudeau.

M. Marcel Paré s'est également distingué lors d'une conférence "magistrale" qu'il fut invité à prononcer à l'occasion de la collation des grades de l'Institut de Traduction, le 7 mai dernier.<sup>2</sup> Le même jour, M. Hector Fontaine, président de l'Agence Canadienne de Publicité, annonçait la nomination d'André d'Allemagne, syndic de la Corporation, au poste de chef du service français de cette agence.

Le président de la Corporation, M. Fernand Beauregard, a été délégué comme observateur à la Conférence de l'Organisation Internationale du Journalisme qui tenait ses assises en Roumanie. M. Beauregard s'est envolé de Montréal pour passer par Paris, Munich, Vienne, Budapest et Bucarest. Quarante-cinq pays étaient représentés à ce congrès, dont quelques-unes des puissances occidentales, notamment l'Amérique latine, le Japon, le Mexique, le Canada et les Etats-Unis.

Le 18 juin dernier, la Corporation s'est choisi un nouveau conseil lors des élec-

---

<sup>2</sup> Cf. Journal des Traducteurs, III.

tions générales tenues à l'école D'Arcy McGee. En voici la composition : *Président* : Fernand Beauregard; *vice-président* : André d'Allemagne; *trésorier* : Roger Moisan; *secrétaire* : Simonne Daigneault; *syndic* : Gabriel Langlais; *directeurs* : Andrée Francoeur, Marcel Paré, Adrien Robitaille, Eugène Lafond.

Trois nouveaux membres ont été agréés au cours de la dernière réunion du Conseil; ce sont Mlle Monique Valentine et MM. Frédéric Phaneuf et André Turbide. CTPQ.

### ¶ Ouverture des cours à l'Institut de Traduction :

L'ouverture des cours de traduction de l'Institut de Traduction, inc., affilié à l'Université de Montréal, est fixée au 2 octobre prochain, date limite pour l'inscription, et se fera, comme par le passé à l'école D'Arcy McGee à 7 h.30 du soir. Tous les étudiants qui ne sont pas porteurs d'un certificat de 1ère ou de 2e année de l'Institut de Traduction devront se présenter le jeudi, 2 octobre, pour l'examen d'admission qui permettra de les classer dans le degré qui leur convient, c'est-à-dire d'après leurs connaissances acquises dans les langues anglaise et française.

On est prié de se présenter à la même date et au même endroit pour l'inscription aux cours de stylistique française et anglaise qui débiteront le jeudi suivant, soit le 9 octobre à 7 h. 30.

### ¶ Diplômés de Paris

L'Institut de Traduction qui prépare chaque année des candidats pour l'obtention du diplôme d'études de langues vivantes décerné par la *Société pour la Propagation des Langues Etrangères en France*, dont le siège social est à Paris, a présenté huit candidats aux examens de juin dernier, et tous viennent de recevoir leur diplôme d'Interprète et de Correspondancier Commercial, degré supérieur.

Ces heureux lauréats sont : Mlle Huguette Bellier, Mme Berthe Charette, Mlle Jeanne Dion (avec la mention "Bien"), Mlle Thérèse Dumesnil, M. Jacques Hervé, M. Lucien Julien, Mlle Léonie Perry, et Mlle Estelle Sirois. Les nouveaux diplômés s'inscriront cette année pour les cours préparant aux examens pour l'obtention du "diplôme Littéraire et Pédagogique" de la même Société.

D'autre part, six candidats de la Société pour la Propagation des Langues Etrangères en France recevront le diplôme de compétence en traduction bilingue de l'*Institut de Traduction*.

A tous ces lauréats, l'Institut de Traduction offre ses sincères félicitations et forme des vœux pour que le succès couronne leur travail aussi bien que leurs études.

# - TRADUCTION -

**Cours avancé de traduction de l'anglais au français  
et vice versa.**

**Cours de stylistique anglaise et française  
(cours du soir)**

## INSTITUT DE TRADUCTION

INSCRIPTION : date limite, JEUDI, 2 OCTOBRE à 7h.30 p.m.

**Ecole d'Arcy McGee, 220 ouest, avenue des Pins, Montréal**

---

Demandez notre prospectus et inscrivez-vous dès maintenant en écrivant à l'INSTITUT DE TRADUCTION, 410, avenue Wiseman, Outremont-Montréal 8, ou signalez CR. 1-5879 entre 9 h. et 11 h. a.m., ou entre 2 h. et 5 h. p.m.